

Герасим Лебедев и его время

Международная научная конференция в Ярославле

Герасим Степанович Лебедев (1749–1817) был первым русским ученым-индологом, музыкантом, актером и основателем первого индийского театра европейского типа. Он оставил нам первое научное описание традиций Индии во всем их разнообразии. Лебедев провел в этой древней стране 12 лет, изучая ее языки и диалекты, мифологию, религию и астрономию, литературу и музыку, социальный строй и географию, экономику и торговлю. Результатом этого титанического и захватывающего исследования стал целый ряд научных трудов, изданных им по возвращении в Россию, в том числе первая оригинальная работа об Индии, выпущенная на русском языке, – «Беспристрастное созерцание систем Восточной Индии брагменов, священных обрядов их и народных обычаев» (Санкт-Петербург, 1805). Примечательно, что Лебедев задолго до выдающихся русских ученых начала XX века был убежден в общности русской и индийской культур и считал территорию Индии колыбелью человечества: «Восточная Индия <...> есть та первенствующая часть света, из которой, по свидетельству разных бытописателей, род человеческий по лицу всего земного шара расселился и национальный санскритский язык, который не только с многими азиатскими, но и с европейскими языками имеет весьма ощутительное в правилах сближение»¹. Ученый отмечал существенное сход-

во славянской и индийской азбуки², а также христианской и индуистской религий³.

Несмотря на всю уникальность этого человека, за 140 лет, прошедших со дня его смерти, появилась лишь одна весомая научная публикация, посвященная его жизни и творчеству, – статья Ф.И. Булгакова в «Историческом вестнике»⁴. Об ученом снова вспомнили только в середине XX века, после того как Н.С. Хрущёв упомянул его имя во время посещения Калькутты в 1955 году. В 1950–1960-х годах появилось несколько научных статей о Лебедеве, среди них публикации К.А. Антоновой⁵, В.С. Воробьева-Десятковского⁶ и Л.С. Гамаюнова⁷. Увидели свет некоторые дневниковые материалы самого Лебедева, он стал героем ряда художественных и публицистических произведений. Статья о Лебедеве была включена в БСЭ, однако для широкой культурной общественности его имя оставалось практически неизвестным.

Ситуация начала радикально меняться только в 1999 году благодаря усилиям ярославских энтузиастов: в Музее истории города состоялась первая Общероссийская научная конференция «Герасим Лебедев и его время», организованная по инициативе доктора исторических наук, профессора В.В. Черновской. Еще через шесть лет в Институте лингвистических исследований РАН началась реализация проекта «Научное наследие первого русского индо-



Выступает В.В. Черновская

лога Г.С. Лебедева (1749–1817): комплексное исследование, подготовка текстов к изданию».

Под руководством В.В. Черновской в Ярославле была создана инициативная группа, подготовившая в течение 10 лет целый ряд проектов, связанных с жизнью и деятельностью выдающегося ученого. В начале 2008 года в зале международных связей Музея истории города открылась постоян-

ная экспозиция, посвященная Г.С. Лебедеву⁸. Весной 2009 года там же прошла презентация книги «Беспристрастное созерцание систем Восточной Индии брагменов, священных обрядов их и народных обычаев», переизданной к 260-летию со дня рождения ее автора⁹. Но главным итогом десятилетней работы стала Международная научная конференция «Герасим Лебедев и его время (1749–

⁸ В Ярославле отметили память первого русского ученого-индолога Г.С. Лебедева, 14.02.2008 г. // Интернет-портал «Музей России»: офиц. сайт. URL: <http://www.museum.ru/N33248> (27 апр. 2010 г.).

⁹ Там же.

¹ Лебедев Г.С. Беспристрастное созерцание систем Восточной Индии брагменов, обрядов их и народных обычаев. Ярославль: Академия развития, 2009. С. 26.

² Там же. С. 32.

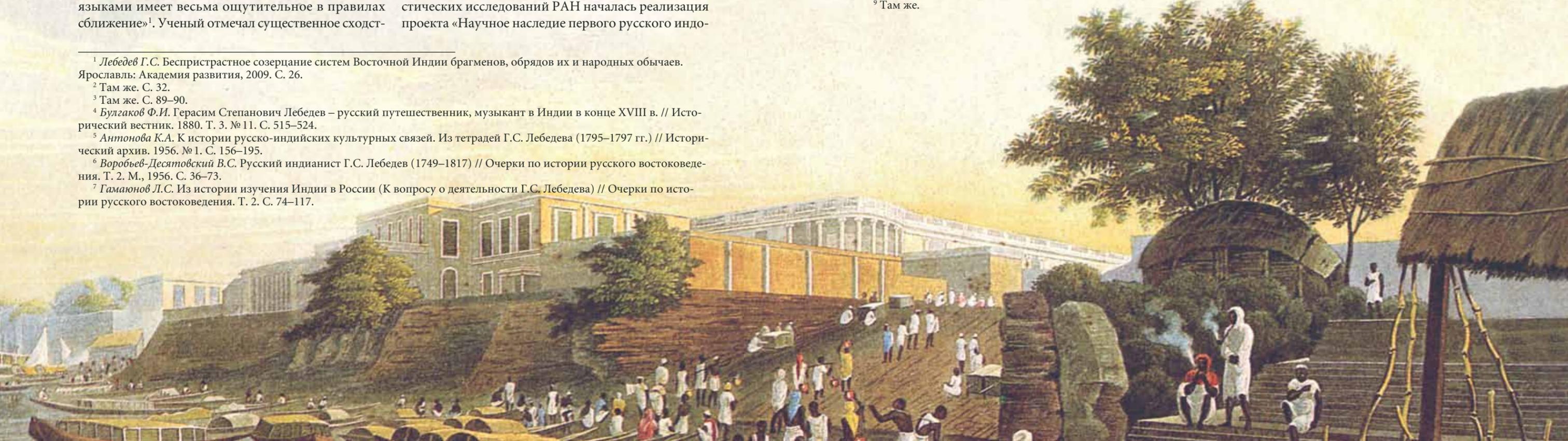
³ Там же. С. 89–90.

⁴ Булгаков Ф.И. Герасим Степанович Лебедев – русский путешественник, музыкант в Индии в конце XVIII в. // Исторический вестник. 1880. Т. 3. № 11. С. 515–524.

⁵ Антонова К.А. К истории русско-индийских культурных связей. Из тетрадей Г.С. Лебедева (1795–1797 гг.) // Исторический архив. 1956. № 1. С. 156–195.

⁶ Воробьев-Десятковский В.С. Русский индианист Г.С. Лебедев (1749–1817) // Очерки по истории русского востоковедения. Т. 2. М., 1956. С. 36–73.

⁷ Гамаюнов Л.С. Из истории изучения Индии в России (К вопросу о деятельности Г.С. Лебедева) // Очерки по истории русского востоковедения. Т. 2. С. 74–117.





Винай Шукла, Лили Банерджи, М.П. Лепехин, Арчан Саркар

1817)», состоявшаяся в декабре 2009 года. В ее работе приняли участие ученые-востоковеды России и Индии, в том числе представители Москвы, Санкт-Петербурга, Ярославля, Дели, Ахмедабада, Колькаты (Калькутты). Среди них 9 докторов, 7 кандидатов наук. Организаторы конференции – областная и городская администрации, Музей истории города и Ярославское рериховское общество «Орион».

Первый день форума прошел в Большом зале мэрии Ярославля. Второй – в Музее истории города среди картин Николая Константиновича Рериха, предоставленных Международным Центром Рерихов. В день открытия выставки над зданием музея были подняты флаг Земли и Знамя Мира, которое, по словам его создателя Н.К. Рериха, призвано пробуждать «среди людских множеств идею Мира и Доброжелательства»¹⁰.

К открытию конференции была приурочена выставка «Калькутта – Санкт-Петербург времени Герасима Лебедева», на которой экспонировались репродукции картин с видами Северной столицы русского художника XIX века Андрея Мартынова и полотен английских живописцев Ч. Дойли, Т. Дэниэла, У. Симпсона, У. Ходжеса и Дж.Б. Фрэзера, на которых изображена Кольката в конце XVIII – начале XIX века.

Церемония открытия началась минутой молчания. Коллеги почтили память Н.В. Гурова, профессора кафедры индийской филологии СПбГУ, ушедшего из жизни незадолго до конференции.

От имени Культурного центра имени Дж. Неру при посольстве Республики Индия в России научный форум приветствовала г-жа **Капур**. Она объявила, что решением Совета по развитию культурных отношений Индии (ICRR) конференция включена в план мероприятий, завершающих Год Индии в России. Символично, что она состоялась именно в Ярославле, который благодаря Федору Волкову стал в XVIII веке колыбелью российского национального театра. Госпожа Капур провела историческую параллель: другой ярославец – Герасим Лебедев – основал бенгальский театр в индийской Колькате.

Винай Шукла, глава московского бюро Индийского информационного агентства The Press Trust of India отметил огромное значение театра в жизни своей страны. Напомнив, что театральные представления в Индии изначально были связаны с национальным эпосом, он подчеркнул весомый вклад в индийское театральное искусство Г.С. Лебедева, который перевел пьесы европейских драматургов на бенгальский язык и создал в Индии совершенно новый театр европейского типа.

Двиджендра Трипатхи, профессор Индийского института менеджмента (Ахмедабад), в докладе «Калькутта Лебедева» коснулся истории города, основанного в 1690 году, и рассказал, что представляла собой Калькутта во времена Г.С. Лебедева.

Арчан Саркар, профессор Колькатского университета, представивший доклад «Герасим Лебедев и культурное наследие в призме индо-российских



Двиджендра Трипатхи

отношений», начал свое выступление на русском языке. Он признался, что занимается русистикой, а его интерес к индологии связан главным образом с именем Лебедева, который объединил на театральной сцене Восток и Запад. В современном мире есть две страны, являющиеся примером толерантности и уважения к различным культурам и традициям, – это Россия и Индия. Арчан Саркар проанализировал культурно-историческую обстановку в Мадрасе и Колькате, где жил и работал Лебедев.

И.Т. Прокофьева, доцент МГИМО, и **Смита Сенгупта**, заведующая бенгальским отделением Центра восточной литературы РГБ, в докладе «Индийский Петербург, или Культурная жизнь Калькутты в XVIII веке» охарактеризовали культурное пространство одного из крупнейших городов Индии. Калькутта, построенная англичанами в конце XVII века на месте небольшого поселения, стала для Индии своеобразным «окном в Европу». Здесь впервые на территории Индостана встретились не только два народа – индийцы и англичане, но и европейская и традиционная индийская культуры. Герасим Лебедев обладал поразительной интуицией, а потому в равной степени ощущал и тягу бенгальцев к европейской культуре, и интерес Европы – к индийской. Отсюда и два главных направления его деятельности: создание европейского театра для бенгальцев и силами бенгальцев и изучение санскрита и индуистской религии.

Сразу несколько докладов были посвящены филологическим изысканиям Г.С. Лебедева.

Е.Р. Крючкова, старший научный сотрудник ИМЛИ РАН, отметила, что изданная в 1801 году в Лондоне «Грамматика чистых и смешанных вос-



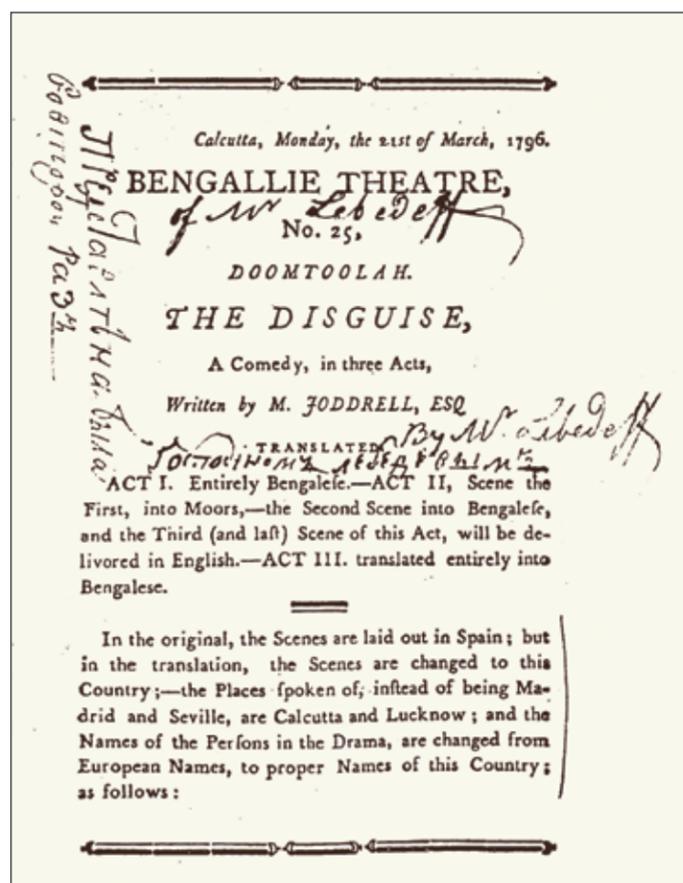
Я.В. Васильков и А.А. Ипатов

точноиндийских диалектов...» представляет собой описание разговорного хиндустани в том виде, в каком он существовал тогда в Калькутте, с присущими ему фонетическими и морфологическими особенностями. Хотя эту грамматику впоследствии критиковали за непоследовательность и недостаточно четкую структуру описания языка, она и сегодня остается ценным источником сведений о калькуттской разновидности хиндустани. Лебедеву по праву принадлежит первенство в использовании бенгальского шрифта в европейском книгопечатании. Он специально отлил бенгальские знаки в своей типографии для издания книги «Беспристрастное созерцание...». До него таким шрифтом пользовались только в Индии (начиная с 1770-х годов); первой была грамматика Н. Халхеда (Halhed N. B. A grammar of the Bengali language. Vohdharakāsan. Printed at Hoogli in Bengal, 1778).

Я.В. Василькову, доктору филологических наук, профессору СПбГУ, в ходе исследования удалось доказать, что Г.С. Лебедев является первым русским переводчиком с санскрита: в архиве Г.Р. Державина был найден перевод Мохамудгары («Молота, сокрушающего заблуждения») Шанкарачарьи, выполненный Лебедевым в ответ на просьбу Державина дать ему сведения об индийской поэзии. Его перевод обладает удивительной поэтической и философской глубиной. Вот один из фрагментов:

*Что жизнь твоя? Она как капелька воды,
Которая дрожит на розовом листочке;
Подобна челноку, в иной плывущий мир:
Пожертвуй хоть часом ты
истине священной...*

¹⁰ Знамя Мира: Сб. ст. М.: МЦР, 1995. С. 105. «Беспристрастное созерцание...» Герасима Лебедева обретает вторую жизнь, 09.04.2009 г. // Интернет-портал «Музеи России»: офиц. сайт. URL: <http://www.museum.ru/N36333> (27 апр. 2010 г.).



Программа второго представления в Калькутте

Е.К. Бросалина, доцент кафедры индийской филологии СПбГУ, коснулась театрального эксперимента Г.С. Лебедева. Суть его состояла в том, что в рамках одной пьесы Лебедеву удалось совместить, казалось бы, несовместимое – местную традицию народных представлений с техникой и постановочными приемами драматургии европейского типа.

Доклад о режиссерских работах Г.С. Лебедева представила **М.Г. Ваняшова**, академик РАЕН, доктор филологических наук, профессор кафедры гуманитарных наук Ярославского государственного театрального института. Лебедев перевел на общепотребительный бенгальский язык две комедии: «Притворство» («Disguise») английского драматурга Ричарда Жоддрелла и комедию «Любовь есть лучший доктор» («Love is the best Doctor»; вероятно, речь идет о пьесе Мольера «Любовь – целительница»). В спектаклях, поставленных Лебедевым, помимо широкой национальной палитры звучала и пронзительная исповедь автора. Лебедев интересовался творчеством крупнейших поэтов Индии XVIII века Рампрошода Шена (1718–1775) и Бхоротчондро Рая (1712–1760). Поэма Б. Рая «Бидда и Шундори» о двух влюбленных покорила его красотой и изысканностью формы, он переложил ее текст на музыку и включил в театральную поста-

новку комедии «Притворство» (Калькутта, 1795), а также перевел на русский язык.

О подготовке нового издания книги Г.С. Лебедева «Беспристрастное созерцание систем Восточной Индии брагменов, священных обрядов их и народных обычаев» рассказал **М.А. Нянковский**, директор издательства «Академия развития», лауреат премии Президента РФ. Книгу пришлось практически заново переводить на современный русский язык. С точки зрения филологии работа оказалась нелегкой, но очень увлекательной.

Гаутам Гхош, сотрудник Русского культурного центра «Горки Садан» (Кольката), выступил с докладом «Герасим Степанович Лебедев и Калькутта – столица Британского Раджа и Бенгалии во второй половине XIX века». Он напомнил, что британское завоевание Индии началось с Бенгалии: эксплуатация ресурсов и населения принимала вид самого настоящего грабежа. Отношение к местным жителям со стороны англичан было пренебрежительным. В этих сложных социальных условиях русский ученый Герасим Лебедев создал театр, где шли пьесы на бенгальском языке. Господин Гхош сравнил Лебедева с кометой, которая пронеслась по небу Бенгалии. Сегодня в Колькате есть улица Лебедева, на которой расположен самый популярный в городе театр. Лебедеву посвящаются выставки, семинары, лекции. Его имя неизменно публикуется в календаре культурной жизни Бенгалии.

Доктор **Лили Банерджи** из Колькатского университета в сообщении «Жизнь и научная деятельность Герасима Степановича Лебедева» показала жизнь русского индолога как связующую нить между Востоком и Западом, Индией и Россией, Колькатой и Ярославлем.

Размышлениями о происхождении Г.С. Лебедева поделилась историк **Н.С. Землянская** (Ярославль). К сожалению, сохранилось очень мало документов о раннем периоде жизни ученого. В частности, не найдены письменные свидетельства, подтверждающие факт его рождения в Ярославле. Вывод о ярославском происхождении Лебедева сделан на основании его письма из Калькутты своему другу – священнику А.А. Самборскому, в котором он называет себя земляком Федора Волкова. По версии Н.С. Землянской, родиной Лебедева могли стать два города – Ярославль и Ростов Великий.

О давних связях Индии и России рассказал **И.Ю. Котин**, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник МАЭ РАН (Санкт-Петербург). Индийские торговые колонии появились на

Волге, вероятно, уже в X веке. О присутствии индийцев в государстве Волжских Булгар и о их важной роли при дворе правителя сообщает арабский путешественник Ибн Фадлан (по его сведениям, индеец был советником булгарского царя). Особый этап в истории русско-индийских отношений связан с существованием индийской торговой колонии в Астрахани (русские летописи и другие документы упоминают о прибытии индийских купцов в город в 1647 году).

Развитию ярославско-индийских связей и возвращению имени Г.С. Лебедева в Ярославль был посвящен доклад **С.В. Скородумова**, председателя Ярославского рериховского общества «Орион». Первые контакты ярославцев с индийцами зафиксированы еще в XVII веке. Выдающийся ученый-востоковед Ю.Н. Рерих писал: «...многие в России могли получать сведения об Индии непосредственно от индийских торговцев и ремесленников, которые жили в России в XVII столетии. В этом веке в Астрахани была основана индийская колония, и индийские купцы поднимались вверх по Волге до Твери и Ярославля...»¹¹ С.В. Скородумов рассказал о том, как культурная и научная общественность Ярославля в сотрудничестве с Музеем истории города активно развивает и поддерживает ярославско-индийские культурные связи.

О месте Г.С. Лебедева в российской историографии рассказал **М.П. Лепехин**, старший научный сотрудник сектора истории книги Библиотеки РАН (Санкт-Петербург). Впервые упоминание о трудах Лебедева встречается в 1815 году в обзоре российской литературы по языкознанию, подготовленном известным лингвистом и библиографом Ф.П. Аделунгом, который был, вероятно, лично знаком с ним по работе в Азиатском департаменте МИД. Однако первая исследовательская работа о Лебедеве принадлежит Ф.И. Булгакову. Он написал ее на основе документов ученого, сохранившихся в Остафьевском архиве П.П. Вяземского.

¹¹ Рерих Ю.Н. Тибет и Центральная Азия: Статьи, лекции, переводы. Самара: Издательский дом «Агни», 1999. С. 174.

¹² В настоящее время постановлением мэра Ярославля имя Лебедева присвоено библиотеке № 11. См., например: «Библиотеке № 11 города Ярославля присвоено имя Герасима Лебедева», 16.03.2010 г. // Официальный сайт г. Ярославля. URL: <http://www.city-yar.ru/home/news/single/80310.html> (27 апр. 2010 г.).

Несмотря на большое количество исследований о жизни и деятельности Г.С. Лебедева, создание его научной биографии, с привлечением новых архивных материалов, остается пока делом будущего.

Прекрасным аккордом, завершившим конференцию, стал индийский танец в исполнении **Прамити Гхош**, дочери Гаутамы Гхоша.

По итогам форума определены пути дальнейшего развития сотрудничества российских и индийских ученых. В частности, предполагается каждые два года проводить в России и Индии Лебедевские чтения. Планируется академическое издание книги Лебедева, ее перевод на бенгали, который позволит современным индийцам увидеть свою Родину глазами русского человека XVIII века. Гаутам Гхош выступил на конференции с предложением (согласованным с правительством штата Западная Бенгалия) об установлении партнерских отношений между Колькатой и Ярославлем.

Намечен целый ряд мероприятий по увековечиванию имени Лебедева в его родном городе. Среди них – постановка спектакля о жизни и деятельности первого русского индолога, включение биографической статьи в «Энциклопедию Ярославского края», разработка методических материалов о Герасиме Лебедеве в помощь учителям. Ученые предложили назвать его именем одну из городских библиотек¹².

Конференция рекомендовала сохранить флаг Земли и Знамя Мира перед входом в Музей истории города как символы непреходящей российско-индийской дружбы и утверждения ведущей роли Культуры в развитии диалога цивилизаций Востока и Запада.

**А.С. Разводовская,
С.В. Скородумов**

